

## PERSON NAMES

NOMBRES INDÍGENAS EN EL PERIODO COLONIAL TEMPRANO (in: Revista Andina, January 2006).

### RESUMEN

En el presente artículo voy a analizar algunos aspectos de la onomástica indígena quechua y aymara del virreino del Perú en época colonial (segunda mitad del siglo XVI). En particular, analizaré los antropónimos presentes en las *Relaciones Geográficas de Indias* relativas al virreino del Perú y su carácter documentario (lingüístico, social, etnológico).

### INTRODUCCIÓN

En el artículo serán discutidos tres temas: I) algunos aspectos lingüísticos de los apellidos indígenas presentes en las *Relaciones Geográficas de Indias*; II) la estructura y el empleo de los nombres indígenas quechua y aymara en el virreino del Perú según lo que se puede observar en las *Relaciones Geográficas de Indias* y en otros documentos coloniales; III) los acontecimientos que actuaron como propulsores del cambio de la estructura onomástica indígena.

### I. LA SEMÁNTICA DE LOS APELLIDOS INDÍGENAS

Los nombres presentes en las *Relaciones Geográficas de Indias* (*RGI*) relativas al virreino del Perú son en su mayoría analizables en Quechua y en Aymara (la lista de nombres se pone en APÉNDICE). Estos nombres están concentrados en los tomos I y II de la edición utilizada para este estudio (Jiménez de la Espada, 1965), textos que se refieren a varias zonas del actual Perú.

El elemento que captura la atención más que otros es la presencia de apellidos contenentes el nombre de un animal. En las *RGI* encontramos nombres de animales percibidos como poderosos, importantes o símbolos de fuerza, quizás vinculados a antepasados (“nombres totémicos” [Cardona, 1976: 138]), sobre todo aves y auquénidos: {Condor}; {Paco} (“cierto genero de carneros dela sierra lanudos llamados assi”, según Anónimo Jesuita [AJ, 1584b]; “Carnerillos de la tierra lanudos, y chicos para carne”, según Gonçalez Holguin [1608]); {Gualpa} (probablemente en el sentido de [gallo] - grabado en AJ y fray Domingo de Santo Tomás [1560a] - evocante virtudes masculinas); {Alpaca}; {Guaman}; {Carua} ([llama] en Aymara); {Alca}. Por lo que concierne al sentido de esta última palabra se lee en las *RGI* (I: 314) que “**Alca** en lengua de indio quiere decir un carnero la mitad blanco y lo otro negro”. Hay que pensar que **alca** sea una palabra quechua (“en este pueblo [Alca] hablan algunos dellos la lengua quichua y otros la general del inga”; *RGI* [I: 313]), aunque los diccionarios coloniales quechua que registran esta palabra no estén de acuerdo sobre su sentido: en el diccionario de fray Domingo de Santo Tomás (DST) se lee: “Allca cosa blanca y negra” (DST, 1560a); en el diccionario de Anónimo: “Allca. Falla, color de blanco y negro” (AJ, 1584b).

La tendencia a poner nombres de animales es presente también en los descendientes de Incas presentes en Cuzco durante los siglos XVI, XVII y XVIII: {Pumayalli} (*puma que avanza*); {Condorpusa} (*guía de cóndores?*); {Guamantica} (*vestido con plumas de halcón*). Entre los apellidos de indios nobles de época colonial más frecuentes hay {Puma}, {Amaru}, {Guaman}, {Llama} (datos tomados de Amado Gonzales [2002], Choque [2002], Garrett [2002]). Ya en época pre-hispánica nombres basados en animales no eran infrecuentes. El *Manuscrito de Huarochirí* (Taylor, 1999 [1607?]) registra nombres propios fundados en animales: {Anchipuma} (*puma que suspira*); {Urpayhuachac} (*la que pare palomas*). En {Astuguaman} (?), {Canchoguaman} (?) {Chaucaguaman} (?) es posible identificar fácilmente la primera parte (**guaman**).

Los apellidos presente en las *RGI* reflejan no raramente también características sociales o cualidades físicas y síquicas: {Aytara}, quizás correspondiente a **atyara**, con el sentido de [*trapo*] o [*andrajoso, roto, viejo, destartado, en ruinas*] en Aymara (Belleza Castro, 1995); **aytara** en vez de **atyara** puede ser debido a un proceso de metátesis de la semivocal /y/ en Aymara, paralelo a la

metátesis de /w/, frecuentemente visible ya en época colonial en variaciones dialectales (por ejemplo en la copla **cha-wll-a versus cha-llw-a** [pez]); {Anco} (Quechua [*nervioso*] o Aymara [*cojo*?]); {Paucar} (Quechua [*colorado*]); {Villacuri} (Quechua [*oro sagrado*]?) En Aymara **curi** = [*caña silvestre*]); {Cusi} ([*contento*] en Quechua y [*dicha*]; [*agüero bueno*] en Aymara). En el caso de {Haquehua} y {Chacha} estamos frente a palabras descriptivas de situaciones sociales: **haque** es el ser humano en Aymara (sería arriesgado pronunciarse sobre el sentido de **-wa** como verbalizador llegando a un sentido tipo: [*el es gente*]); **chacha** significa (*esposo*) o (*varón*) en la misma lengua. Quizás estos dos apellidos corresponden a antiguos títulos honoríficos: **haque** hubiera podido ser empleado para individuar personas de condición social alta ([*el que es gente [en máximo grado?]*]) y **chacha** hubiera podido ser usado como palabra indicante respecto de mujeres para hombres (tal vez irónico o burlesco).

Otros apellidos indicantes condiciones sociales son {zuica} (Quechua y Aymara **sullka** [*el hermano menor*]); {Guayna} (Quechua [*joven*]); {Viza} (Aymara [*mellizo*]). Apellidos indicantes oficios parecen ser {Cancac}, que deja ver su función gramatical (+c [participio presente]) y semántica (Quechua **canca+**, [*asar*] según AJ [1584b]); {chaguayo} (= **chagua-yoc**; Quechua o Aymara **chawa-** [ordeñar]). Apellidos como {Taypimarca} [*pueblo central*], {taipi} [*centro/central*], {alaya} [(*de arriba*)], muestran la importancia de la indicación del lugar de procedencia en la nominación. Por lo que concierne nombres coincidentes con títulos regales, sólo hay que notar la presencia de {Illa} (“Ylla, yllatupa ditado de Incas señores”, para AJ [1584b]) y {Ynca}/{Ynga}; la escasez de apellidos fundados en antiguos títulos incas (**tupa[c]**, **capa[c]**) es debida obviamente a la procedencia social de la mayoría de los curacas (no-real). A estos apellidos hay que añadir algunos coincidentes a los que eran antiguos nombres: {Quispi} (“piedra resplandeciente” para DST, 1560b: 143) y {Guacrapaucar} (no traducido en DST, 1560b: 144), quizás “dotado de cuernos” (**guacra** en el sentido de [*fuerte*]) y “(vestido) de varios colores” (**paucar**).

## BIBLIOGRAFÍA

Amado Gonzales, Donato

2002 *El alférez real de los incas: resistencia, cambios y continuidad de la identidad indígena*. En: Jean-Jacques Decoster (editor), 2002: 221-250.

Anónimo Jesuita

1584a *Arte de la lengua general del Perú llamada Quichua*. Lima: Antonio Ricardo.

1584b *Vocabulario y phrasis de la lengua general, de los Indios del Peru, llamada Quichua*. Lima: Antonio Ricardo.

Belleza Castro, Neli

1995 *Vocabulario Jacaru-Castellano/Castellano-Jacaru (Aimara tupino)*. Cuzco: Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas.

Cardona, Raimondo

1976 *Introduzione all'etnolinguistica*. Bologna: il Mulino.

Choque, Roberto

1983 *El papel de los capitanes de indios de la provincia Pacajes “en el entero de la mita” de Potosí*, Revista Andina, vol. I, n. 1.

2002 *Caciques de la provincia de Pacajes y la religiosidad cristiana*. En: Jean-Jacques Decoster (editor), 2002: 331-345.

Cook, Noble David (editor)

1975 [1572] *Tasa general de la visita del virrey Toledo*. Lima: Universidad Nacional Mayor e San Marcos.

Decoster, Jean-Jacques (editor)

2002 *Incas e indios cristianos: elites indígenas e identidades cristianas en los Andes coloniales*. Cuzco: Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas./Kuraka/Instituto Francés de Estudios Andinos.

De Felice, Emidio

1990 *Onomastica*. En: Romano Lazzeroni (editor), 1990: *Linguistica storica*. Roma: La Nuova Italia Scientifica: 147-179.

García Choque, Pedro

2002 *Breve Diccionario Aymara-Castellano/Castellano-Aymara*, Iquique: Instituto de Estudios Andinos Isluga Universidad Arturo Prat/Cromograf.

Garcilaso de la Vega el Inca

1985 [1609] *Comentarios reales del Inca*. Lima: Banco de Credito del Peru.

Garrett, David

2002 *La iglesia y el poder social de la nobleza indigena cuzqueña, siglo XVII*. En Jean-Jacques Decoster (editor), 2002: 295-310.

Gonçalez Holguin, Diego

1952 [1608] *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua Qquichua o del Inca*. Lima: Universidad mayor de San Marcos.

Grondin, Marcelo

1985 *Metodo de Aymara*. La Paz-Cochabamba: Los amigos del libro.

Jiménez de la Espada, Marcos (editor)

1965 [1881-1898] *Relaciones geograficas de Indias – Peru (I, II, III)*. Madrid: Atlas.

O'Phelan Godoy Scarlett

1997 *Kurakas sin sucesiones*. Cuzco: Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas.

O'Pehlan Godoy, Scarlett

2002 *Ascender al estado eclesiastico. La ordenacion de indios en Lima a medianos del siglo XVIII*. En: Jean-Jacques Decoster (curador), 2002: 311-330.

Santo Tomás, fray Domingo de

1951 [1560a] *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Peru*, prólogo di Raul Porras Barrenechea. Lima: Imprenta Santa María.

1996 [1560b] *Arte o grammatica de la lengua general de los indios del Peru*. Cuzco: Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas.

Taylor, Gerald (editor)

1999 [1607?] *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

Torres Rubio, Diego de

1966 [1616] *Arte de la lengua aymara*. Lima: Lyrsa.